**Как писать аннотацию на английском языке**

**Что такое аннотация к статье или тексту?**

**Аннотация - это краткое изложение текста. Насколько краткое и какого текста? Зависит от цели публикации.**

**Аннотация к художественному произведению - это просто краткое содержание книги, описание стиля и проблематики. Ее цель - помочь читателю определиться с выбором.**

**Совсем другое дело - аннотация к научной статье, аннотация к диссертации или дипломной работе также имеет название автореферата. Это разные работы с разными подходами, требованиями, структурой и задачами.**

**Аннотация к научной статье - это краткая характеристика статьи с перечнем основных проблем публикации, проведенных автором исследованиях и сделанных выводах.**

**Итак, основные требования к аннотации:**

1. **Аннотация - это краткое изложение содержания статьи и ее оценка. Цель аннотации - вызвать интерес читателя к исследованию. Если аннотация написана плохо или скучно, она не побудит потенциального читателя тратить время на чтение вашей работы. Таким образом, первое правило написания аннотации состоит в том, что она должна заинтересовать читателя, рассказывая ему, о чем ваша статья и почему он должен ее прочитать.**
2. **Хотя это и не является частью аннотации, название предлагаемой статьи также имеет значение. Короткие, привлекающие внимание заголовки - хороший маркетинговый ход.**
3. **Стиль изложения должен быть научным, а язык простым и доступным с использованием лексики исследования, но без перегруза терминологией.**
4. **Аннотация не должна содержать фрагменты статьи, повторы и название статьи.**
5. **Стиль изложения должен быть четким, логичным и последовательным.**
6. **Требования к оформлению. Текст аннотации: шрифт Times New Roman, кегль 12, интервал 1,5. Заголовок: заглавными полужирными буквами, кегль 14, отцентрированный. Это лишь часть требований, которые могут изредка отличаться от издания к изданию. Поэтому перед тем как отправлять аннотацию для публикации, рекомендуем ознакомиться с требованиями конкретного издания.**
7. **Размер аннотации колеблется от 500 до 2000 знаков (100-250 слов) в зависимости от научного издания или учебного заведения, ее ценность в краткости и содержательности.**
8. **В аннотации должны быть представлены ключевые слова исследования. Ключевые слова или фразы используются поисковыми системами в интернете для поиска статьи. Обычно требуется от 5 до 10 ключевых слов, и это должны быть слова, наиболее точно отражающие содержание статьи.**
9. **В аннотации следует избегать лишних деталей, цифр, графиков, таблиц и рисунков.**
10. **Также нельзя использовать ссылки на источники.**
11. **Не одобряется также использование сокращений и условных обозначений кроме общепринятых.**
12. **Принято писать аннотацию от третьего лица в настоящем или прошедшем времени. Используются безличные конструкции и страдательный залог. Впрочем, это особенности написания научных текстов в целом. а не только аннотаций.**

**План аннотации**

**Цель аннотации - обратить внимание читателя на научное исследование. Таким образом, аннотация должна очень сжато указать на важность, уникальность и необходимость проведенной научной работы. Одновременно аннотация не должна раскрывать содержание статьи полностью.**

**Аннотация должна отражать следующие моменты научного исследования:**

1. **Тема и цель статьи.**
2. **Постановка проблемы.**
3. **Методология исследования.**
4. **Результаты и выводы исследования.**

**Текст можно оформить одним абзацем или несколькими абзацами с подзаголовками. На каждый из подпунктов отводится 2-3 предложения, состоящих из 10-20 слов для оптимального восприятия читателем.**

**Советы, как написать аннотацию на английском**

**Аннотация к научной статье должна быть написана на русском и английском языках. Если вы одинаково хорошо владеете этими языками, выполните перевод самостоятельно. Если сомневаетесь в качестве, лучше сделать профессиональный перевод, так как аннотация рассчитана на носителей языка и ее цель - заинтересовать читателя вашим исследованием.**

**Требования**

**Требования к английской аннотации мало чем отличаются от вышеприведенных требований к русскоязычному варианту. В английском варианте аннотации важно применять терминологию, характерную для иностранных специальных текстов соответствующей области науки, избегать употребления терминов, являющихся прямой калькой русскоязычных терминов. Язык должен быть простым и понятным, предложения короткими, но емкими, ведь в небольшой текст нужно вместить главную идею исследования. Необходимо придерживаться единства терминологии в пределах аннотации, да и основной научной статьи в целом.
Необходимо иметь в виду, что аннотации (рефераты, авторские резюме) на английском языке или русскоязычном издании являются для иностранных ученых и исследователей основным и, зачастую, единственным источником информации о содержании статьи и изложенных в ней результатах работы. Зарубежные специалисты по аннотации оценивают публикацию, определяют свой интерес к работе ученого, могут использовать ее в своей публикации и сделать на нее ссылку, открыть дискуссию с автором, сделать запрос на полный текст и др.
В требованиях зарубежных издательств к статьям на английском языке указывается на объем аннотации в размере 100-250 слов. Чтобы не превысить это количество, рекомендуется придерживаться определенной структуры аннотации: краткая передача содержания статьи, куда следует включить введение, цели и задачи, методы, результаты и выводы.**

**Такой способ составления аннотаций касается как отечественных, так и зарубежных журналов.**

**Рекомендации**

1. **Предложения рекомендуется формулировать в настоящем (предпочтительнее) или прошедшем времени. Не нужно писать «В статье будут изучены...» «The study will investigate...». Правильно: «изучены...», «изучаются...», «The study investigates(ed)...».**
2. **Не стоит использовать пассивные формы английского языка. В русском часто применяются выражения «изучается», «исследуется», «посвящается», «сравниваются» и т.д. В английские такие обороты звучат неестественно для носителя языка. Здесь нужно применять активные формы, например, не «Problem is studied with using such methods», а «The author uses such methods to study the problem of...».**
3. **Не советуем также применять автоматические системы и программы, чтобы выполнить перевод аннотации статьи с русского на английский язык. Машинный перевод сможет передать форму (и то не обязательно), но не смысл написанного. А мы используем не только слова, но и словосочетания, иногда в переносном смысле, разные языки требуют разной формулировки одной и той же мысли. Прибавьте сюда разные нюансы словообразования, синонимы, неологизмы, многозначность лексики и ложных друзей переводчика и становится понятным, что доверить такой важный тексту роботу по меньшей мере рискованно.**

**Шаблонные фразы и клише для аннотации на английском языке**

|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Русский** |
| **This article deals with the problem of…** | **В данной статье рассматривается проблема...** |
| **The article addresses the subject of…** | **В статье затрагивается тема...** |
| **The purpose of the article is to analyze the study ...** | **Целью статьи является анализ изучения...** |
| **Particular attention is given to…** | **Особое внимание уделено…** |
| **The author concludes that…** | **Автор приходит к выводу, что…** |
| **The article explains the specifics of…** | **В статье выяснены особенности…** |
| **The article refers to…** | **В статье речь идет о…** |
| **The author explains in great detail that…** | **Автор дает обобщенную характеристику…** |
| **As the title implies the article describes…** | **Как следует из названия, в статье описаны…** |
| **The paper is concerned with…** | **Статья описывает…** |
| **It is known that…** | **Известно, что…** |
| **It should be noted about…** | **Следует отметить…** |
| **The fact that … is stressed.** | **Подчеркивается факт, что…** |
| **It is spoken in detail about…** | **Подробно рассказывается о…** |
| **It is reported that …** | **Как сообщается…** |
| **Much attention is given to…** | **Большое внимание уделяется…** |
| **It is shown that…** | **Показано, что …** |
| **The paper looks at recent research dealing with…** | **В статье рассматриваются недавние исследования, посвященные ...** |
| **The main idea of the article is…** | **Основная идея статьи заключается в…** |
| **It gives a detailed analysis of…** | **В ней приводится подробный анализ…** |
| **It draws our attention to…** | **Она обращает наше внимание на ...** |
| **It is stressed that…** | **Подчеркивается, что...** |
| **The article is of great help to …** | **Статья очень полезна…** |
| **The article is of interest to …** | **Статья интересна…** |
| **This study (research) aims to investigate the role of...** | **В статье (исследовании) изучается роль...** |
| **The author introduces the concept of...** | **Автором представлена концепция...** |
| **This study offers the following hypothesis...** | **Предлагается следующая гипотеза...** |
| **Previous research has shown that...** | **В предыдущих исследованиях было показано...** |
| **This study advances our understanding of...** | **Исследование развивает наше представление о...** |
| **The author examines the relationship between...** | **Автор исследует взаимосвязь между...** |
| **It argues for the idea that…** | **Обосновывается идея о том, что...** |
| **One can detect a / There is evidence of…** | **Прослеживается...** |
| **It compares…** | **Даётся сравнение** |
| **The article is devoted to a comprehensive study of…** | **Статья посвящена комплексному исследованию...** |
| **The article is concerned with the phenomenon of…** | **Статья посвящена феномену...** |
| **It provides insight into…** | **В статье раскрываются проблемы...** |
| **The article analyzes ...** | **В статье анализируется...** |
| **The author focuses on ...** | **Основное внимание в работе автор акцентирует на...** |
| **It distinguishes and describes the characteristic features…** | **Выделяются и описываются характерные особенности...** |
| **The study establishes that…** | **На основе изучения... установлено...** |
| **The article is devoted to a close analysis of ...** | **Статья посвящена пристальному анализу...** |
| **The analysis ..., as well as attraction ... establish that ...** | **На основании анализа..., а также привлечения... устанавливается, что...** |
| **The article is devoted to the current problem of ...** | **Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме...** |
| **This problem is underexplored and requires further research…** | **Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований.** |
| **The article summarizes new material on the topic under study, introduces… into scientific discourse ... The author proposed ...** | **В статье обобщен новый материал по исследуемой теме, вводятся в научный оборот... Автором предложены...** |
| **The paper is interdisciplinary in nature, written at the turn of ...** | **Работа имеет междисциплинарный характер, написана на стыке...** |
| **The subject matter of the study is the analysis…** | **Основное содержание исследования составляет анализ...** |
| **Such a view will be interesting for experts in ...** | **Такой взгляд будет интересен специалистам в области...** |
| **The article is devoted to a detailed analysis of ...** | **Статья посвящена детальному анализу...** |
| **Considerable attention is paid to…** | **Значительное внимание уделяется...** |
| **The conclusion dwells upon the…** | **В заключение раскрывается...** |
| **The article defines…** | **Статья раскрывает содержание понятия...** |
| **The author traces the process of development ...** | **Автор прослеживает становление...** |
| **It summarizes the experience …** | **Обобщается практический опыт...** |
| **The article considers the characteristic features of…** | **В статье исследуются характерные признаки...** |
| **The paper presents the key stages of…** | **В статье рассматриваются ключевые этапы...** |
| **As a research task, the authors identified an attempt to assess ...** | **В качестве исследовательской задачи авторами была определена попытка оценить...** |
| **The paper addresses the processes…** | **В статье раскрываются процессы...** |
| **The article summarizes some of the results of the study ...** | **Статья подводит некоторые итоги изучения...** |
| **This prospect is complemented by the consideration ...** | **Данное направление дополняется также рассмотрением...** |
| **It argues for the idea that…** | **Обосновывается мысль о том, что...** |
| **The article analyzes the concepts ...** | **В статье проанализированы концепции...** |
| **The key evidence of…is…** | **В качестве ключевого доказательства... используется...** |
| **The article analyzes the views of researchers…** | **В статье приведен анализ взглядов исследователей...** |
| **The issue of … is still controversial** | **Дискуссионным продолжает оставаться вопрос о...** |
| **This article attempts to reveal the main reasons ...** | **В данной статье предпринята попытка раскрыть основные причины...** |
| **The article presents the views on…** | **В статье излагаются взгляды на...** |
| **The author attempts to trace the process…** | **Автор стремится проследить процесс...** |
| **The article analyzes the scientific research…** | **В статье дан анализ научных изысканий...** |

**Готовые аннотации к статьям на английском (примеры)**

**Образец аннотации**

[**Tracing Systematic Errors to Personalize Recommendations in Single Digit Multiplication and Beyond**](https://psyarxiv.com/53muj/)

**Alexander O. Savi
University of Amsterdam
Benjamin E. Deonovic
ACT, Inc.
Maria Bolsinova
ACT, Inc.
Han L. J. van der Maas
University of Amsterdam
Gunter K. J. Maris
University of Amsterdam; ACT, Inc.**

**Abstract**

**In learning, errors are ubiquitous and inevitable. As these errors may signal otherwise latent cognitive processes, tutors—and students alike—can greatly benefit from the information they provide. In this paper we introduce and evaluate the Systematic Error Tracing (SET) model that identifies the possible causes of systematically observed errors, in domains where items are susceptible to most or all causes and errors can be explained by multiple ones. We apply the model to single digit multiplication; a domain that is very suitable for the model, is well-studied, and allowed us to analyze over 25 000 error responses from 335 actual learners. The model, derived from the Ising model popular in physics, makes use of a bigraph that links errors to causes. The error responses were taken from Math Garden, a computerized adaptive practice environment for arithmetic that is widely used in the Netherlands. We discuss and evaluate various model configurations with respect to the ranking of recommendations and calibration of probability estimates. The results show that the SET model outranks a majority vote baseline model when more than a single recommendation is considered. Finally, we contrast the SET model to similar approaches and discuss limitations and implications.**

**Keywords:
multiplication, systematic errors, misconceptions, error analysis, learning diagnosis, Systematic Error Tracing, recommendation system, computerized adaptive practice, Ising model, ranking evaluation, calibration evaluation**